



## Technical information: Relearn procedure for Mercedes-Benz Actros with Electronic Power Shift EPS/EAS

**DE** Der Einlernvorgang muss nach dem Austausch der Kupplung folgendermaßen durchgeführt werden:

- Zündung ausschalten, vergewissern, dass genügend Druckluft vorhanden ist, Feststellbremse aktivieren
- Kupplungspedal drücken und gedrückt halten
- Während des kompletten Vorgangs die rechte Taste (Neutral, Pfeil 1) drücken
- Zündung einschalten es ertönt ein langer Signalton
- Signalpfeile auf EPS-Display blinken grün (Pfeil 2)
- 3 Sekunden nach dem Einschalten der Zündung ertönt ein Klick-Geräusch aus dem Schalthebel sofort Kupplungspedal
- loslassen (ertönt das Klick-Geräusch erneut, Kupplungspedal erneut drücken)
- Nach Beenden des Einlernvorgangs blinkt „N“ auf dem EPS-Display (Pfeil3) Kupplungspedal und rechte Taste (Neutral) auf dem Schalthebel loslassen

**EN** Following the replacement of the clutch, the transmission ECU requires a relearn procedure which can be carried out as follows;

- Ignition off, park brake activated.
- Depress and hold down the clutch pedal.
- Press and hold the right hand neutral button on the gearstick (arrow 1) throughout the procedure.
- Ignition on a long audible “beep” will sound.
- The signal arrows on the EPS display will be flashing green (arrow 2)
- 3 seconds with the ignition on, a “click” sound will be heard from the gearstick release the clutch pedal immediately.
- If the click sound is heard, depress the clutch pedal again.
- The relearn procedure is finished when the “N” is flashing on the EPS display (arrow 3) release the clutch pedal and right hand neutral button on the gearstick.

**FR** Après le remplacement de l’embrayage, la procédure de réapprentissage à suivre est comme suit :

- Couper le contact, activer le frein de stationnement
- Maintenir la pédale d’embrayage appuyée
- Appuyer sur le bouton de droite neutre (flèche1) pendant tout le processus

- Mettre le contact jusqu’à un signal sonore.
- Les flèches de signal sur l’écran EPS clignotent vert (flèche 2)
- 3 secondes après avoir allumé le contact, un son de clic sera émis par le levier de vitesse, libérer immédiatement la pédale d’embrayage (si le son de clic retentit encore une fois, appuyez de nouveau sur la pédale d’embrayage).
- La procédure de réapprentissage est terminée lorsque le „N“ clignote (flèche 3) relâcher la pédale d’embrayage et le bouton de droite (neutre) levier de vitesse.

**ES** Después de sustituir el embrague, la unidad electrónica de control de la transmisión tiene que seguir un proceso de reaprendizaje como el que se indica a continuación.

- Con el motor apagado, ponga el freno de estacionamiento.
- Presione y mantener presionado el pedal de embrague.
- Presione y deje presionado el botón de punto muerto a mano derecha en la palanca de cambios (flecha 1) durante todo el procedimiento.
- Encienda el motor. Oirá un “bip” largo.
- Las flechas de señal en la pantalla del EPS parpadearán en verde (flecha 2)
- 3 segundos después de encender el motor, se oirá un “clic” en la palanca de cambios. Suelte el pedal del embrague inmediatamente.
- Si oye el “clic”, vuelva a presionar el pedal del embrague.
- El procedimiento de reaprendizaje finaliza cuando parpadea una “N” en la pantalla del EPS (flecha 3). Suelte el pedal de embrague y el botón derecho de punto muerto de la palanca de cambios.

**IT** Dopo il montaggio della frizione, la centralina di trasmissione richiede una procedura di apprendimento che può essere effettuata come segue:

- Chiave accensione su off, freno di stazionamento attivato.
- Premere e tenere premuto il pedale della frizione.
- Tenere premuto il tasto destro neutrale della leva del cambio
- (freccia 1) durante tutta la procedura.
- Chiave accensione su on > si udirà un lungo suono acustico „bip“.

- Sul display le frecce di segnalazione EPS lampeggiano in verde (freccia 2)
- Dopo 3 secondi con chiave di accensione su on, si udirà un „click“ rilasciare il pedale frizione immediatamente. Se si è sentito il suono „click“, premere nuovamente il pedale della frizione.
- La procedura di riprogrammazione è terminata quando la lettera „N“ lampeggia sul display EPS (freccia 3) rilasciare il
- pedale della frizione e il tasto destro (neutrale) sulla leva del cambio.

**PT** Após a substituição da embraiagem, é necessário proceder à reaprendizagem da unidade de comando da caixa, um procedimento que poderá ser efetuado da seguinte forma:

- Ignição desligada e travão de mão ativado.
- Pressionar e manter em baixo o pedal da embraiagem
- Pressionar e manter pressionado o botão do lado direito da alavanca (neutro - seta 1) durante todo o processo.
- substituição
- As setas de sinalização do painel EPS irão piscar a verde (seta 2).
- Após 3 segundos com a ignição ligada, será ouvido um som de "clique" proveniente da alavanca das mudanças, liberte de imediato o pedal da embraiagem.
- Será ouvido um novo "clique", pressione novamente o pedal.
- O processo de reaprendizagem terminará quando a letra "N" piscar no painel EPS (seta 3). Liberte o pedal da embraiagem e o botão direito (neutro) da alavanca.

**NL** Nadat de koppeling vervangen werd, moet de inleerprocedure uitgevoerd worden

- Schakel het contact uit, controleer dat er genoeg perslucht beschikbaar is en schakel de parkeerrem in
- Druk het koppelpedaal in en hou het ingedrukt
- Druk tijdens de volledige procedure op de rechter toets (neutraal, pijl 1)
- Schakel het contact in -> er weerklinkt een lange signaaltoon
- De signaalpijlen op het EPS Display knipperen groen (pijl 2)
- 3 seconden na inschakeling van het contact is een klikgeluid te horen uit de schakelpook -> laat het koppelpedaal onmiddellijk los (indien u het klikgeluid opnieuw hoort, drukt u het koppelpedaal opnieuw in)
- Nadat de inleerprocedure beëindigd is, knippert ‚N‘ op het EPS Display (pijl 3) -> laat het koppelpedaal en de rechter toets (neutraal) op de versnellingspook los.

**PL** Po wymianie sprzęgła należy przeprowadzić następującą procedurę adaptacji:

- Wyłączyć zapłon, upewnić się, że ciśnienie powietrza jest wystarczające, włączyć hamulec postojowy.
- Wcisnąć pedał sprzęgła i przytrzymać.
- Nacisnąć i przytrzymać podczas całej procedury prawy przycisk „Neutral“ na dźwigni zmiany biegów (strzałka 1).
- Włączyć zapłon -> słysząc długi sygnał.
- Strzałki sygnałowe na wyświetlaczu EPS będą migać na zielono (strzałka 2).
- 3 sekundy po włączeniu zapłonu słysząc kliknięcie od strony dźwigni zmiany biegów -> wtedy natychmiast zwolnić pedał sprzęgła (jeśli dźwięk pojawi się ponownie, wcisnąć pedał sprzęgła raz jeszcze).
- Procedura programowania jest zakończona kiedy na wyświetlaczu EPS miga „N“ (strzałka 3) -> wtedy należy puścić pedał sprzęgła i prawy przycisk „Neutral“ na dźwigni zmiany biegów.

**SR** Nakon zamene kvačila potrebno je izvršiti proveru kontrolne jedinice menjača. Procedura je:

- Kontakt isključen, aktivirana parkirna kočnica.
- Pritisnuti i držati stisnutu pedal kvačila.
- Pritisnite i držite pritisnutim N prekidač sa desne strane ručice menjača (strelica 1), tokom cele procedure.
- Dati kontakt, oglasice se zvučni signal.
- Signalna lampica na EPS displeju će početi da treperi zeleno (strelica 2).
- Tri sekunde nakon davanja kontakta, oglasice se zvučni signal (klik)

iz ručice menjača, otpustite pedal kvačila odmah.

- Ukoliko se opet čuje „klik“ pritisnite pedal kvačila ponovo.
- Postupak provere je završen kada na ESP displeju počne da treperi oznaka N (strelica 3). Otpustite pedal kvačila i desni N prekidač na ručici menjača.

**RU** После замены сцепления нужно выполнить процесс перепрограммирования:

- выключить зажигание, удостовериться, что имеется досточно сжатого воздуха, активировать стояночный тормоз
- нажать на педаль сцепления и удерживать её
- на протяжении всего процесса держать нажатой правую кнопку (нейтрально, стрелка 1)
- включить зажигание и прозвучит длинный сигнал
- сигнальная стрелка на дисплее EPS замигает зелёным (стрелка 2)
- через 3 секунды после включения зажигания прозвучит щелчок в рукоятке переключения скоростей и сразу же
- отпустить педаль сцепления (если снова прозвучит щелчок, то снова нажать на педаль сцепления)
- по окончании процесса перепрограммирования на EPS-дисплее замигает „N“ (стрелка 3) и отпустите педаль сцепления
- и правую кнопку (N-нейтрально) на рукоятке переключения скоростей.

**TR** Debriyajın değiştirilmesinin ardından, şanzıman ECU'sunun aşağıdaki gibi gerçekleştirilebilen bir yeniden öğrenme prosedürü bulunmaktadır.

- Kontak kapalı, park freni devrede.
- Debriyaj pedalına basın ve basılı tutun.
- Prosedür boyunca sağ elle vites kolundaki nötr düğmesini (1. ok) basılı tutun.
- Kontakı açın, uzun bir "bip" sesi duyacaksınız.
- EPS ekranındaki sinyal okları yeşil renkte yanıp sönecektir (2. ok).
- Kontak açıldıktan 3 saniye sonra, vites çubuğundan bir "klik" sesi duyulur, debriyaj pedalını derhal bırakın.
- "klik" sesi duyulursa, debriyaj pedalına tekrar basın.
- EPS ekranında "N" yanıp söndüğünde yeniden öğrenme prosedürü tamamlanır (3. ok). Debriyaj pedalını ve vites kolundaki sağ nötr düğmeyi bırakın.

**AR** إتباع تركيب الدبرياج، تحتاج وحدة تحكم ناقل الحركة لعملية إعادة تعليم و التي يمكن عملها كالتالي:

- الإشعال مغلق، فرامل اليد مفعلة.
- قم بضغط و التثبيت على بدال الدبرياج.
- إضغط و ثبت زر اليد اليمنى المحايد على عصاية الفتييس (سهم 1) خلال العملية.
- الإشعال يعمل --> صوت "صفير" طويل مسموع سيعمل.
- إشارات الأسهم على شاشة EPS ستومض باللون الأخضر (سهم 2)
- 3 ثوان من عمل الإشعال، صوت "طقة" سيكون مسموعاً من عصا الفتييس.
- حرر بدال الدبرياج فوراً. إذا سمعت صوت الطقة، قم بضغط بدال الدبرياج مرة أخرى.
- تنتهي خطوات إعادة التعليم عندما تومض "N" على شاشة EPS (سهم 3)، حرر بدال الدبرياج و زر اليد اليمنى (المحايد) على عصا الفتييس.